



# Коран с пятиконечной звездой



Хасан Хамидулла (фотография из семейного архива г-жи М. Байбулат)

Не так давно моя студентка, правнучка Шахира Шахисламовича Хейлюдинова, который на протяжении многих лет был председателем Духовного управления мусульман европейской части СССР и Сибири, показала мне небольшой томик Корана. Книга воспроизводит знаменитое казанское издание, копии которого сегодня можно найти по всему миру. Удивляло послесловие на финском и немецком языках и изображение на корешке книги пятиконечной звезды.

Проект «Иджма=Согласие» дал нам возможность отправиться в Финляндию и попытаться выяснить историю этого издания и судьбы людей, связанных с ним. В этом нам помогли наши добрые партнеры из музейного центра «Ваприикки» (Тампере), а также молодой имам финской мусульманской общины Рамиль Беляев и г-жа Муазис Байбулат, финский историк и краевед татарского происхождения.

Этот Коран был издан в северном финском городе Кеми для военнопленных, оказавшихся в лагерях Финляндии. Издание же Корана стало возможным благодаря усилиям потомков российских татар, переселившихся туда много десятилетий назад. Татар еще в ранние годы существования автономного Великого княжества Финляндского занимались строить здесь крепо-

сти (прим. — Подробнее об истории создания финской мусульманской общины можно прочитать в №8 «Финляндского Торгового Пути» за 2008 год).

В столице Финляндии сохранилось множество знаков и символов, напоминающих о том, что некогда страна входила в состав России. Другим напоминанием служат людские судьбы.

Вспоминает жительница Тампере г-жа Муазис Байбулат:

— В нашей семье много Коранов. Более всего читаем Кораны, изданные в Казани. В Финляндии, в Тампере, был опубликован первый перевод Корана на финском. Его осуществил Зайнатулла Хасан. В нашей семье на Коране писалась история семьи: кто когда родился, когда умер. Мама все писала своей рукой. Написано, что в 1941 году родился мой младший брат, в 1936 — средний брат. Обложка состарилась. Мама пыталась ее обновить. Это наш главный семейный Коран казанского издания. Третий Коран, он был напечатан Хасаном Хамидуллоу в 1943 году.

Этот Коран раздавался татарам из Российской армии, попавшим в немецкий плен. В 1943 году не в каждой семье был Коран. Из арабских стран не привозили, дороги в Россию были зак-

рыты, поэтому этому изданию придавали важное значение.

Хасан Хамидулла — один из потомков первых татарских переселенцев в Финляндию. Он получил хорошее образование, как светское, так и религиозное, и всю жизнь успешно продолжал торговое дело своей семьи. Однако, люди знали его прежде всего как человека, который сделал очень многое для сплочения и роста финской мусульманской общины. Ну, а широко за пределами общины он стал известен своими литературными трудами и как издатель.

Главным занятием татар была торговля, в основном мехами, кожей, текстилем. Переселенцы проникали вглубь страны по мере продвижения туда железной дороги. Так издатель Корана Хасан Хамидулла оказался в Лапландии.

Маленький уютный финский городок Кеми — ворота в Лапландию. Сегодня он известен прежде всего как популярное место зимнего туризма. На набережной каждую зиму возникает гигантский отель изо льда и снега. В Ботнический залив выходит ледокол с туристами. Однако, именно здесь, в Кеми, 68 лет назад был построен самый большой в Финляндии лагерь для



советских военнопленных.

В ходе Второй мировой войны боевые действия развернулись в Финляндии в июне 41-го и продолжались до начала сентября 1944 г. Именно в этот тяжелейший период, несмотря на все лишения военного времени, Хасан Хамидулла решает и находит возможным издать Коран для всех мусульман, оставшихся в Финляндии, а также для единоверцев-военнопленных.

Во время войны советская и финская стороны несли значительные потери, в том числе и военнопленными. Основная масса советских солдат попала в плен в 1941 году, и к концу августа на территории Финляндии уже действовало несколько специальных лагерей.

В финских лагерях попавших в плен представителей различных народностей СССР сортировали по национальному признаку. Это разделение влияло на норму получаемого пайка, их использовали на разных работах. Но труд у всех был очень тяжелый. Они прокладывали железную дорогу, углубляли форватер в Кеми, рубили и грузили лес. Однако, условия содержания в них были все же менее жестокими, чем в фашистских концентрационных лагерях. В одном из внутренних документов можно прочесть: «Замечено, что служащие сил обороны заговаривают с военнопленными и делятся с ними едой и табаком». Часть пленных жила в семьях, работая в качестве батраков на хуторах. И все равно смертность в отдельных случаях достигала до 30 процентов от общей численности. Лагерь на 5 тысяч человек был создан в Кеми как раз там, где волею судьбы жил и работал Хасан Хамидулла.

Участок стриженной травы на берегу тихого лесного озера всего двадцать на тридцать шагов, двадцать белых крестов, обелиск с пятиконечной звездой, на котором выбиты слова о том, что здесь похоронено 162 советских военнослужащих. По данным финских ученых, их ровно в десять раз больше. Здесь, под белыми православными крестами, лежат, как мы знаем сегодня, люди самых разных вероисповеданий и национальностей.

Коран, изданный Хамидуллоу, был предназначен для раздачи советским военнопленным мусульманского происхождения, тысячи которых находились в концентрационных лагерях в Германии, союзных с нею странах и на оккупированных территориях. Чтобы книга могла поместиться в кармане шинели или куртки, она была небольшого формата. Корешок Корана для красноармейцев украшала пятиконечная звезда.

Военнопленные были лишены любой связи с Родиной, так как Сталин отверг посредничество Красного Креста. В жесто-

чайших условиях фашистского концлагеря сохранить человеческое достоинство да и саму жизнь было невероятно трудно. Лагерь были и по всей Финляндии, и практически во всех содержались татары, поэтому роль инициативы финских мусульман трудно переоценить.

Вспоминает житель города Ярвенпяя г-н Фейсал Самархан:

— Во время войны финской армией было пленено немало российских солдат и мирных жителей. Их поместили в лагерь. Наши деды, услышав, что среди пленных есть татары, с разрешения финского командования переселили их жить сюда. Они расселились по нашим семьям, кому-то дали отдельный дом. Я был еще совсем ребенком, но помню, что они приходили к нам. Пленные беспрепятственно ходили среди нас. Какая-то часть татар находилась в Хельсинки, также они жили в Ярвенпяя и в других городах. После войны всех забрали обратно в Россию.

Публикация финского Корана совпала с поворотным моментом на фронтах Второй мировой войны и с изменением политики советских властей в отношении религии. Однако, значение этого издания много шире собственно Корана для военнопленных. Его публикация помогла татарской общине почувствовать связь с Родиной и осуществить свой долг солидарности по отношению к единоверцам.

В 1944 г. серия блестящих побед Красной Армии привела к выходу Финляндии из войны. Вскоре капитулировала и фаши-

стская Германия. На финскую землю пришел долгожданный мир. Военнопленные возвращались домой, увозя на Родину изданный в Лапландии Коран, — маленький томик, который помог им выжить.

Хасан Хамидулла продолжал много работать, и до конца своих дней он писал и издавал книги. История книжности мусульманской цивилизации как раз и связана с такими людьми. Днем они вели торговые дела, а вечерами создавали поэтические антологии, писали философские или правовые трактаты.

Трудно сказать, сколько людей соединил крепкими связями, скольким людям доставил радость этот небольшой томик Корана. Из маленькой северной страны через годы и руки множества людей эта книга попала в Советский Союз к Верховному муфтию, шейх-уль-исламу, и осталась его потомкам, как память о людях, трудами которых этот Коран был издан, как память о небольшом эпизоде Великой войны.

Хасан Хамидулла похоронен под громадным северным небом в Хельсинки на небольшом татарском кладбище. Рядом с ним лежат те люди, которые также обрели в Финляндии родину, и кто своим трудом оставил после себя добрую память.

В мире есть немного книг, которые следуют истории человечества и преобразуют ее — среди них Библия и Коран. История рукописей, изданий, переводов коранического текста неразрывно связана с важнейшими событиями, потрясавшими мир. Как мы видели, не осталась в стороне и далекая война, которая шла у Полярного круга.

Ефим Резван,

доктор исторических наук, профессор, автор и руководитель проекта «Иджма=согласие»

Материал к печати подготовила Эльвира Нури

P.S. Когда фильм «Иджма=согласие» показывали в Сууртуе в декабре прошлого года, к автору сценария Е. Резвану подошла женщина и со слезами на глазах попросила подарить ей копию фильма — ее отец-татарин был узником этого лагеря. Он теперь живет в небольшой деревне в Татарстане. Фильм, конечно же, ей подарил.

Открыто: зимой 10-18 летом 10-20

## KORPIKEIDAS

**ЧИСТКА \* РАЗДЕЛКА \* ЗАСОЛКА \* КОПЧЕНАЯ \* ИКРА КАФЕ \* ПОНИ**

**новинка: трасса crosscar ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!**

Т. +358-5-4133334  
www.korpikaidas.fi

Речная форель из кристально чистой родниковой воды. Необходимое снаряжение, практические советы и обработка улова прямо на месте.

Дорожные указатели на автомагистрали N 6 СЛЕДУЙТЕ ЗА ЗНАКАМИ!

Июусено 17 км шоссе 6 Лаппеенранта 19 км

Самое выгодное РАЗМЕЩЕНИЕ

в МАТКАМАЈА

12 км от Йоенсуу

ПАКЕТЫ УСЛУГ:

- Туристический пакет (лодка, палатка, рыболовные снасти). Сезон: июнь-октябрь.
- Джакузи (сауна, водный оздоровительный массаж)
- Гриль круглогодичный
- Бесплатное использование подключения интернета через соединение WLAN.

+358-40-777 5465 по-русски  
+358-40-764 6816 по-фински

www.matkamaja.fi

обслуживание также на русском языке!

### Venäjän kielen kesäkurssit Seinäjoella!!!

Viikon pitaisten intensiivikoulutustemme hinnat sisältävät motivoivan pienryhmäkoulutuksen (4-8 henkeä) kannustavassa ilmapiirissä, 20h tunnin tehopaketin opetusta kokoneiden kouluttajiemme johdolla, koulutusmateriaalin ja välipalan. Kurssihinta 333€ /osallistuja (sisältää alv. 60,05€, veroton hinta 272,95€). Varauksen yhteydessä perimme varausmaksun 50€, jota ei palauteta, ellei kurssia peruuteta järjestäjän toimesta. Koulutukset toteutuvat mikäli vähintään 4 osallistujaa/ kurssi.

Tiedustelut ja ilmoittautumiset 040 507 4443 nanna@pnp.fi  
040 831 7833 elena01@pnp.fi

#### Kurssikalenteri

<b>venäjä A</b> alkeet	(vko 24) 8-12.6. ma-pe klo 9-12.15 Venäjä matkailijoille: Tämän kurssin jälkeen taatusti selviät matkalla Venäjän missä kolkassa tahansa. Viikon kurssin aikana kätevästi kaikkea tarpeellista kirjaimista numeroihin, tervehtimisestä kysymyksiin ja anteeksipyyntöistä kirosanoihin.
<b>venäjä B</b> keskitaso	(vko 24) 9-12.6. ma-pe klo 17-21 Venäjän jatkokurssi Tarkoitettu venäjää noin 1-3 vuotta opiskelleille. Sopii myös kertauskursiksiksi.
<b>venäjä C</b> alkeet	(vko 25) 15-19.6. ma-pe klo 9-12.15 Business Russian: Intensiivinen alkeiskurssi venäjää työelämässä tarvittaville. Liike-elämän ja talouselämän sanasto, matkailu, puhelinneuvottelut, perusfraasit ja rakenteet. Tutustutaan myös venäläiseen tapakulttuuriin.
<b>venäjä D</b> alkeet	(vko 32) 3-7.8. ma-pe klo 9-12.15 Ovi venäjän kieleen ja kulttuuriin: Tehostartti venäjänkielen ja kulttuurin opiskeluun, myös kertaukseksi ruostuneille taidoille.
<b>venäjä E</b> alkeet	(vko 34) 17-21.8. klo 9-12.15 Venäjän perustaso: Tarkoitettu alkeet osaaville. Soveltuu myös intensiivisen alkeiskurssin jatkoksi.

### ФИНСКИЙ ЯЗЫК С ОТДЫХОМ В ФИНЛЯНДИИ

с 24 по 29 августа 2009 г.  
Имабра, Финляндия  
390 €

регистрация до 18 июня

Учитесь финский язык и культуру (30 уч. ч. обучения) и получите информацию о возможностях учиться или работать в Финляндии. В свободное время можете участвовать в культурной программе. Курс проводится в помещениях США Imatran kylpylä на берегу озера Саймаа.

Спросите дополнительную информацию!

обслуживаем на русском языке  
координатор Минна Монто  
minna.monto@kesyli.net  
тел. +358 50 441 4347  
www.kesyli.net

www.kesyli.net - ЮЖНО-КАРЕЛЬСКИЙ ЛЕТНИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ETELÄ-KARJALAN KESÄYLIOPISTO